

صمت الأوركيد

قصائد هايكو

مريم حوامدة

الطبعة الأولى

2020م - 1442هـ

ديوان العرب

للنشر والتوزيع





ملحوظة: حقوق الطبع جميعها محفوظة للمؤلف

عنوان الكتاب: صمت الأوركيذ

اسم المؤلف: مريم حوامدة

التصنيف الأدبي: قصائد هايكو

رقم الإيداع: 2020 / 20439

الترقيم الدولي: 1 - 85 - 6830 - 977 - 978

تصميم الغلاف: د. محمد وجيه

التدقيق اللغوي: د. هبة ماردين

التنسيق الداخلي: د. محمد وجيه

رقم الطبعة: الطبعة الأولى

المدير العام: د. فادية محمد هندومة

دار ديوان العرب للنشر والتوزيع - مصر - بورسعيد

جوال: 00201211132879

البريد الإلكتروني: mohamedhamdy217217@gmail.com

حقوق الطبع والنشر لهذا المصنف محفوظة للمؤلف، ولا يجوز بأي صورة إعادة النشر الكلي أو الجزئي، أو نسخه أو تصويره أو ترجمته أو الاقتباس منه، أو تحويله رقمياً وإتاحته عبر شبكة الإنترنت، إلا بإذن كتابي مسبق من المؤلف أو الناشر.





صمت الأوركيد

Silence of the Orchid

قصائد هايكو

Haiku Poems

مريم حوامدة

Maryam Hawamdeh



إهداء

إلى أستاذي محمود الرجبي

إلى جميع من أحبهم

إلى جميع عشاق الأدب الوجيه

والهايكو خاصة.

مريم



Presentation

To my teacher Mahmoud Al-Rajabi

**To all whom I love To all
lovers of brief literature
and Haiku**

Maryam

شكر وتقدير

إلى أستاذي ومعلمي الأول الأديب الفلسطيني المهندس محمود عبد الرحيم
الرجبي الذي علمني وفتح لي آفاق هذا الصنف الأدبي وشجعني وقام
بتقديمي في كتابي هذا.

شكر وامتنان لصديقتي الدكتورة السورية هبة ماردين التي عملت على
تدقيق النصوص العربية.

جزيل الشكر والتقدير لصديقي المصري الأديب المرافق والمساند لي دوماً في
رحلتي الأدبية ومن قام بتصميم الغلاف وتنسيق الكتاب وطباعته الأستاذ
الدكتور محمد وجيه أبو الخير.

شكراً شاهقة لصديقتي الأدبية الأستاذة السورية فاديا سلوم التي عملت
على تجميع وتبويب وترتيب نصوصي حسب مواضيعها.

شكراً شاهقة تليق بالصديق الأديب والشاعر والروائي المؤرخ المغربي محمد البوعبيدي الذي كتب مقدمة لأهمية الترجمة في الأدب .
وشكراً بحجم الكون لصديقي الأديب والشاعر والمترجم السوري الأستاذ عصام مطانيوس زودي الذي عمل بكل جهد وحرفية لترجمة قصائدي بإحساسه الشعري كما كتبها .
لكم جميعاً مني كل التقدير والاحترام .

مريم حوامدة

Thanks and appreciation

To my Palestinian instructor and first trainer, writer Eng. Mahmoud Abdel Rahim Al-Rajabi, who has taught me and opened my horizons at this literary genre; encouraged me and offered me in this book

Thanks and gratitude to my friend, the Syrian doctor, Heba Mardin, who has worked on checking Arabic texts

Many thanks and appreciation to my Egyptian friend, the accompanying writer, who always supported me on my literary experience , and who intended the cover, coordinated the book and printed it, Dr.Muhammad Wajih Abu al- Khair

Thank so much to my friend, the Syrian writer, Fadia Salloum, who has worked on compiling, tabulating, and arranging my texts according to the topics

Many thanks for the friend, writer, poet and novelist Moroccan historian Mohamed Al-Bouabidi, who has written an introduction about the importance of the literary translation. Many thanks for my friend, Syrian writer, poet, and translator Mr Issam Zodi who has worked hard and literally to translate my poems with his poetic sense as I wrote it. All appreciation and respect for you all.

Maryam Hawamdeh

مقدمة الديوان

مريم حوامدة شاعرة نرسم أحزانها

ماذا نقصد بكتابتنا قصيدة هايكو عربي؟!.. هل نتعامل مع الهايكو كأسلوب جديد في التعبير عن أحاسيسنا وأفكارنا من خلال مفاهيم الشعرية العربية؟! إذاً يجب أن نتعامل معه على أساس لغتنا وخصائصها، فنحن لا نكتب لأنفسنا فقط أو لليابانيين أو للثقافات واللغات الأخرى، إننا نكتب للقارئ العربي، والقارئ العربي له صفاته الخاصة وتكوينه الحضاري والمعرفي والفلسفي والمعتقدات والتراث الفكري واللغوي والإيقاعي، وهي تندمج معاً، وتكوّن الذائقة الخاصة به، في كيفية التفاعل والتذوق والرؤية لأي نص، لذا قد نتقيد في البداية بأسلوب البناء وخصائص والشروط العامة المطلوبة في المعنى والشكل الذي يمكن هضمه واستيعابه والتعديل والتطوير عليه في مراحل متقدمة، لأي أدب وافد عن طريق المثاقفة والتبادل الحضاري، ولكننا لا يمكننا أبداً أن نتقيد بشروط وأسلوب لغة لا نكتب بها، وليس لها أي ارتباط معرفي أو تاريخي أو

حضاري مع القارئ، الذي نكتب من أجله، أو حتى من أجلنا، باعتبار أن الكتابة هي جزء من تحقيق الذات ووسيلة للتواصل مع ذواتنا وذوات الآخرين، لنشر أفكارنا ورؤيتنا للحياة والمجتمع !!

أما إذا كنا سنتجاهل شروط وخصائص وحساسية اللغة وجمالياتها، وهي التي تخلق الدهشة والمفارقة والتكثيف وأسلوب الوصف البليغ للأشياء ولمشاعرنا، ونركز فقط على وصف المشهدية كما هي، دون تدخل منا ودون استخدام لجماليات وخصائص اللغة، فلن يستمتع بقرائتنا أحد، ولن يتميز بالأسلوب والتعبير أحد، وعليه أقول لكل من سيعتمد هذا الأسلوب البعيد عن خصائص اللغة ومتطلبات المهارة في التعبير والبلاغة: مبارك، لقد زادت في السوق أعداد الكاميرات كاميرا واحدة !!

الشعر رحلة بكل الاتجاهات الممكنة، بأجنحة الروح عبر الأزمنة والأمكنة. لذا تستخدم مريم تقنية المشهدية الثنائية في كثير من قصائدها، وللتوضيح أكثر: المشهدية هي تقابل صورتين أو مشهدين يندمجان لإنتاج صورة ثالثة تكون كاملة أو ناقصة تتكون من سير الحدث أو المقارنة أو التضاد في ذهن القارئ، وهي قد تكون أحادية أيضاً، مع أنّ الغالب هو الثنائية التي تصف مشهداً أو صورة قد تبدو بعيدة جداً عن الصورة التي

تليها وترتبط بها، ولكنها متصلة بالمعنى أو الفعل معها، مما يصنع حالة خفية لا شعورية من المقارنة في ذهن القارئ.. ومع أن الصورة تذوب في ذهن الشاعر إلا أن الشاعر يحاول جاهداً أن لا يذوب في الصورة ويبقى حالة من الانفصال بينه وبينها، تسمح له بإظهار أو إخفاء ذاتيته حسب حاجة المعنى أو الفكرة أو الحكمة أو الاستنارة المطلوبة من النص، فلا يمكن الابتعاد تماماً بالشعور تجاه الأشياء التي تؤثر بنا حين نراها، حتى عدسة الكاميرا الثابتة والتي لا تملك إحساساً، لا يمكن إلا أن تتأثر بزواوية الرؤية للمصور الذي يختارها حسب مقاييس الجمال لعينييه، فالهايكو يجب أن يعتمد على مشهد حسي معين كي يستطيع القارئ أن يتفاعل معه، وحتى المشهد الذهني أو الخيال المشهدي يجب أن يخلق من صورة قابلة للحدوث أو الرؤية، وهنا تظهر براعة الشاعر وقوة لغته المعبرة عن المشهدية، حين يحاول أن يتحدث عن المشهد من الخارج وليس من داخله، وأنا هنا لا أقصد التنجي تماماً، فلا يمكن التنجي أبداً في الشعر ما دام يعكس رأياً في الطبيعة والحياة، الجماد وحده من يملك قدرة التنجي الكاملة، إنما يبتعد الشاعر أكثر ما يستطيع بفكره عن المشهد كي لا يتداخل معه ويزوب فيه، ويصبح هو جزءاً من المشهد أو هو المشهد نفسه،

باختصار شديد: تقوم المشهدية على المزوجة بين مشهدين، مشهد تراه عين الشاعر وتخلق صورة أخرى في ذهن الشاعر من خبرته وتأثره وإحساسه بما يرى، أي أنها تقوم باستحضارها وربطها معها، ضمن الآنية الزمنية للحدث، والذي قد يخلق في ذهن القارئ صورة ثالثة، قد تكون ناتجة عن هذا التداخل والامتزاج، أو قد تكون غائبة وعلى القارئ تشكيلها وتكوينها من خلال ثقافته وخلفيته الحضارية وإحساسه باللغة.

خريف -

يخلو المقعد مني؛

ومنك أيضاً.

في هذا الهايكو الجميل تصنع مريم مشهدين، أحدهما واضح تماماً أمامنا، والثاني خفي يظهر داخل أرواحنا وذكرت اسمه الدال عليه، إنه الخريف الذي يعري الأشجار ويجعلها وحيدة دون أوراقها، تماماً كما يعري الفراق أو الغياب أو الرحيل أو الوداع، المقعد الذي كنا نشغله معاً في حديقة لقائنا...

إكليل الجبل -

في الثوب المطرّز

رائحة الوطن وأمي .

هل تعرفون إكليل الجبل؟! إنه عشبة إكليل الجبل أو حصى البان، وهو من الأعشاب العطرية ذات الروائح المميزة، التي تستخدم في الطعام، كنوع من التوابل التي يتم إضافتها بشكلٍ خاصٍ على اللحوم والدجاج. فهي نفاذة الرائحة وتغطي على أية رائحة، تماماً كما تغطي رائحة الوطن وأمهاتنا أثوابنا الجميلة المطرزة بأيدي الفليستينيات المجبولة بطين الوطن ودماء الشهداء، إنها الرائحة الجميلة الخالدة التي لا تغيب...

نافذة البيت -

تطلُّ على كلّ شيء،

عدا البيت .

في رحلة البحث عن الذات، نتوه عن أنفسنا كثيراً، وقد نخرج من سرداب معرفة (الأنا) بلا (أنا)، إنك تنظر في امرأة فترى إنساناً لا يشبهك، لأن المرايا تعكس الأجساد ولا تعكس الأرواح، لذا نتشظى إلى آلاف الشظايا في عيون الآخرين، الذين يتحدثون عن إنسان يختلف في كل مرة عنك، لأنك تعكس ما يريد رؤيته الآخرون فيك ولا تعكس حقيقة روحك المجردة، تماماً كنافذة البيت المطلة على كل شيء يمر أو يثبت أمامها عدا نفسها، وكذلك أنت، تعرف كل ما يحيط بك وتجهل ذاتك!!

....

نظرية (إحياء المؤلف)

هيا لنقطع تذاكر القصائد من على شباك مسرح كتاب الشاعرة، لنسافر في رحلة ممتعة تحت سماء الحروف الماطرة، ونتوقف في محطات ومرافئ آمنة من هطول قطرات الدهشة فوق حقول قلوبنا، وضمن حدود روح الشاعرة دون عمليات تفتيش على آرائنا المسبقة، ودون جمارك باهظة على تهريب لحظة صمت مدهشة، نعيد من خلالها اكتشاف الشاعرة، وسنعمد على أسلوبنا الخاص بقراءة النصوص التي تفترض (حياة المؤلف بدلاً من موت

المؤلف)، فأنا أو من باستحالة فصل النص عن مؤلفه، إنها توءم سيامي لا يمكن فصلهما، فالنص عند قراءته أو تذكره يعيد إحياء المؤلف ويرسم له صوراً وصفات وأسماء عديدة تختلف حسب اختلاف المعرفة التراكمية لديك، فهياكي نتعرف على الشاعرة مريم حوامدة من خلال بعض نصوصها!!

إنها شاعرة تنام على سرير من شقائق النعمان لكثرة كريات دم المقاومة الحمراء في دمها، إنها شاعرة تتنفس رائحة الوطن ومن غير أوكسجين الصمود تموت مخنوقة بلا كبرياء، إنها شاعرة زفيرها وشهيقها ذكريات عن الشهداء !!

في القدس

عِطْرٌ يُعَبِّقُ الْأَسْوَارَ

من هنا مرّ الأنبياء .

....

في فلسطين

يُصليّ الحمام

لأرواح الشهداء .

....

منذ ألف عام -

هي فلسطين

وتبقى فلسطين .

إنها شاعرة لا تهبط روحها إلا إلى الأماكن المقدسة في الأرض، لذا رفضت أن تولد إلا من رحم فلسطينية عاشت وماتت في رحم فلسطين، يتنقل جسدها أينما تشاء، وكثيراً ما تنسى روحها رغماً عن قلبها الذي يبهر في المجرات ويسمي الكواكب كما تشاء: كوكب المحبة، كوكب الحزن، كوكب الطيبة، كوكب الصمت، إلا أنها تبني مدينة تتسع كل الكون في خيالها، وتدعوها (رام الله) !!

سيأتي شتاء آخر

ولا يغادرنا،

الحنين .

....

سيأتي شتاء آخر

ويبتقون غافلين؛

عن فلسطين .

....

سيأتي شتاء آخر

وفي قلبي

غصة الفراق .

....

سيأتي شتاء آخر

وعصا أبي

على مشجب الباب .

....

سيأتي شتاء آخر

وتعود هذه اليمامة

إلى ذات الشجرة .

....

إنها شاعرة تتمايل مع السنابل عند أول نسمة ريح تأتي من صوب الوطن،
وتفرد جدائلها السوداء كجسر عبور لقمر فلسطين الوحيد الذي يضيء
بالذهب بدل الفضة، لأن أقمار الكون تستمد نورها من الشموس، إلا قمر
فلسطين يأخذ نوره من قبة الصخرة، لذا تضيء جدائل مريم السوداء كقمر

فلسطين بالذهب، مع أنها ليل متنقل بيننا، تماماً كجدائل سنابل فلسطين
الذهبية!!

شروق الشمس

تلمع كالسنابل

جدائل الحاصدة .

إنها شاعرة تسرق أجنحة اللحظات الحزينة من بين عيوننا، لتحلق
طفولتها في سماء الذكريات المغلفة بالحزن وبالفرح، إنها طفلة شقية
نسيت أن تكبر ذات يوم، والمرأة الوحيدة التي اختارت صرخت بوجه
روحها: (ظلي طفلة إلى الأبد) !!

على جدار -

لوحاتٌ كثيرة،

حبٌ وحزنٌ وشغْبُ طفولة .

إنها شاعرة تبحث عن لغة جديدة، تترجم هيروغروفية روحها المنقوشة على حجر الأحزان المقيمة والعابرة، إنها شاعرة تحلم بتخليد اللحظات العابرة لأنها تؤمن أنها بذاتها ليست بأكثر من لحظة عابرة في ساعة الحياة، لذا تسعى لإيقاف عقاربها عند روحها إلى الأبد !!

إنها شاعرة مليئة بالصباح حتى منتصف الليل، فهي تحمل شمس روحها التي تشرق من ذاتها ولذاتها ولكل العابرين على لحظات حياتها، إنها توزع على اليائسين فجرًا بلا ثمن، وأملًا بلا انتظار، إنها توزع أغنيات العصفير وقهقهة الريح ورائحة النعناع وأجنحة الغياب القصائدة التي تفوح بالغياب ورحلة بلا عودة إلى سراديب ودهاليز الحنين المورقة بالحزن الأخضر الذي لا يشيخ !!

صباحٌ ساخن

تنعشُ الحواس،

ابتسامتك ورائحةُ النعناع .

....

صباح مشمس -

هل تنسى العصافير؛

ما حصل في الأمس؟.

....

تحت السقف

لا شيء!

جولة عين وحنين هارب .

....

كما هو الصباح

يَكْتَنُّ بالقصائد،

والغياب .

....

كل صباح -

أُتفقد نفسي،

ظُلُّ وبقايا نبض .

إنها شاعرة يكاد يقتلها الحنين إلى الوطن، وتشعر بالذنب وتأنيب الضمير
الضمير على جريمة الابتعاد عن الوطن التي اقترفت بها مجبرة، ولكنها تحاول
أن تتصالح مع ذاتها وتقنعها أن الوطن يسكن فينا ولا نسكن فيه فقط،
تماماً كالفلسطيني الذي سرقت منه بيارات البرتقال، يقاوم الغياب
والترحيل والتهجير بزراعة البرتقال (زراعة الوطن) في برميل أمام عينيه،
فالتراب فلسطيني والبرتقال فلسطيني وهو فلسطيني، والسحاب سيمر من
فوق فلسطين، فيكتمل كل شيء وينقص الوطن !!

في برميل حديد

يزرع البرتقال

مالك بيارة من يافا .

إنها شاعرة أرق من خفقة قلب وأكرم من آهة من حزن، عندما تقرأ كلماتها،
تشعر برغبة هائلة بلمس الأحرف فيها بيديك، فتراجع فوراً خوف
خدشها، من رقة الروح التي تفوح منها وترفرف حولها !!

إنها شاعرة لا تؤمن بالتنجي أبداً، لأنها تذوب وتصبح جزءاً في كل ما تراه أو
تشعر به، لذلك ترى ما لا نراه دائماً، وتسأل الأسئلة التي لا تخطر في بالنا،
فهي تتحدث كل لغات الوجود ولا تكتفي بلغة عاجزة واحدة !!

هبة ریح -

تلاحقني من الخريف الماضي

ورقة جافة .

....

كل ما في الأمر -

أن الرياح تُعسفُ الرمال

والذكريات .

ليلة العيد -

يهديني قُبلة،

أبي في حلم .

....

في الحقل

أشواك وورود

وآثار لأصابع أبي .

إنها شاعرة تملك قلب طفل ووجه طفل وعيني طفل، لكنها تحيا بروح
تحمل حزناً أبدياً تراكم فيها منذ بداية الخلق حتى انتهى لديها وحدها !!

إنها شاعرة تفهم ذاتها جيداً، لذا لا يفهمها أحد حولها، لذا فهي بارعة في
رسم ابتسامة دائمة على وجهها، وإغلاق بئر العينين، رغم أن غيوم القلب
غزيرة المطر حد الفيضان والغرق !!

رويداً رويداً

ترتفع حرارة الشمس

ورصيد الأحزان .

إنها شاعرة وحيدة حتى داخل روحها، إنها شاعرة تخفي المئات من هدايا المحبة كل يوم في قلبها، كي توزعها على أيّ عابر سبيل، يحتاج إلى نظرة عطف واحدة ليكمل طريق الآلام بصبر، ولكن لا أحد يمر أمامها، فتكمل طريق الآلام وحدها، وهي تحمل صليب الحزن على روحها، وتغني طول الطريق أناشيد الفرح !!

من الشرفه -

أطل على الورود

وحكايات المارة .

....

ليلة الصيام -

لا يحضرنى أحد،

سوى أبي .

....

صباح نيسان

ليت موتهم كذبة

أمي وأبي .

إنها شاعرة تملك قدرة عالية على تفكيك المعقد إلى حد البساطة المدهشة،
تسيل أحاسيسها كسيل جارف، يكشف ويعرّي كل طبقات التمويه
والخداع والاختفاء، على كل الأشياء العابرة والمقيمة حولنا !!

آخر الليل -

تتسلل من النافذة

نسمة هواء وفراشة .



في المساء

تدفعني للوراء

هبة ریح وذكری عابرة .

مريم حوامدة ليست أكثر من فراشة في بساتين اللغة، تعشق شجرة ورد
واحدة، اسمها الحياة، وتفوح بها دائماً، لذا ستبقى أحاسيسها خالدة !!

محمود الرجبي

في السابع من حزيران

لعام 2020

Diwan Introduction

(Maryam Hawamdeh, a poet, draws her sorrows)

What do we mean by writing an Arabic Haiku poem?! ... Are we dealing with Haiku as a new way of expressing our emotions and beliefs through the concepts of Arabic poetry?!, Then we must deal with it based on our language and its features because we do not write for ourselves only or for the Japanese or for other cultures and languages. We are writing for the Arab reader, and the Arab reader has his own individuality, civilization, cognitive, philosophical composition, beliefs, intellectual, linguistic, and rhythmic heritage, and they merge together, and create one's taste, in how to interact, taste and see any text. So we may stick first to the building style, characteristics and general conditions required in the meaning and form that can be assimilated, modified and developed in advanced phases, for any literature coming through culture and cultural exchange, but we can never adhere to terms and style of language that we do not write, and have no knowledge, history or civilization connection with the reader,

which we write from, or even for us, given that writing is part of self-realization and a way to communicate with ourselves and others to spread our thoughts and ideas for life and society !! On the other hand, if we are going to ignore the conditions, characteristics, and sensitivity of the language and its aesthetics, which create surprise, paradox, intensification, and expressive description of things and our feelings, we focus only on describing scenery as it is, without interference and without using the aesthetics and characteristics of the language. Then no one will enjoy our reading, and no would know the style and expression we need. Accordingly, I tell everyone who will adopt this method that is far from the characteristics of language and the requirements of skill in expression and rhetoric: “Congratulations”, the number of cameras has increased by one!!

Poetry is a trip in all probable directions, with the wings of the soul through times and places. So Maryam uses the dual scene technique in many of her poems, and to add more: the scene is the encounter of two pictures or two scenes that join together to produce a third picture that is complete or incomplete consisting of the course of the event ,comparison or contrast in the mind of the reader, and it may be mono as well, although the majority

is The duality that describes a scene or image may seem very far from the image that follows and is related to it, but it is related to the meaning or action with it, which creates a subconscious and hidden state of comparison in the mind of the reader..despite the fact that the image melts in the mind of the poet, the poet is trying hard not dissolve in the image and maintains a state of separation between him and it, allowing it to show or hide his subjectivity according to the need of meaning, idea, wisdom or enlightenment required from the text. It is not possible to completely move away from the feeling towards the things that affect us when we see them, even to the fixed camera that does not have feeling, it can only be influenced by the angle of the photographer's view who chooses it according to the standards of beauty for his sight. Haiku must rely on a specific sensory scene so that the reader can interact with it, and even the mental scene or imaginative one must be created from an image that can occur or be seen, and here the poet's ingenuity and the strength of his language express the spectacle appear, when he tries to talk about the scene from outside and not from inside, and here one does not mean to be neutral completely, then it is not possible to step aside in poetry as long as it reflects an opinion in nature and life, the lifeless object alone has the ability to be far away Rather,

the poet turns away the most that he can think of from the scene in order not to interfere with it and dissolve in it, and he becomes part of the scene or is the scene itself. very briefly: the scene is based on the marriage between two scenes, a scene that the poet's eye sees and creates another image in the poet's mind from his experience and influence And his sense of what he sees. That is to say it invokes and links it with it, within the temporal vessels of the event, which may create in the mind of the reader a third image, which may be the result of this overlap and mixing, or it may be absent and the reader must form and build up it through his culture, cultural background and sense of the language.

Fall –
Neither you nor me
On the seat

In this beautiful Haiku, Maryam makes two scenes, one of which is very clear in front of us, and the second is an unseen one that appears within our souls and mentioned his name that indicates it, it is the autumn that strips the trees and makes them alone without their leaves, just as it strips the

partition, the absence, the departure or the farewell,
the seat that we occupied together in our meeting ...

Rosemary-
In the embroidered dress
The smell of my homeland and Mom.

Do you know rosemary?!, It is one of the aromatic herbs of distinctive odors, used in food as a kind of spice that is added specifically to meat and chicken. It has got strong smell and stronger than any smell, just as the smell of the homeland and our mothers' beautiful dresses embroidered in the hands of Palestinian women who are bound by the mud of the homeland and the blood of the martyrs, it is the timeless beautiful smell that is not absent ...

House window -
Overlooks everything,
Except home.

In the journey of searching for oneself, we miss ourselves a lot, and we may get out of the crypt of knowing the ego without (I), You look at a mirror and you see a human who does not resemble you, because mirrors reflect bodies and do not reflect

spirits, so we fragment into thousands of fragments in the eyes of others, Those who talk about a person who differ every time from you, because you reflect what others want to see in you and do not reflect the reality of your abstract soul, just like the window of the house overlooking everything that passes or is fixed in front of it except for itself, as well as you, know everything that surrounds you and ignore that !!

....

Theory (Author's Revival)

Let's buy the tickets of the poems from the transom of the poet's book theater to travel on a pleasant expedition under the sky of showery letters, and stop at safe stations and harbors from surprising drops over our hearts' fields, and within the limits of the poet's spirit without inspections of our previous opinions and without expensive customs to smuggle a moment of amazing silence, through which we rediscover the poet. I will rely on my method of reading texts that take for granted (the author's life instead of the author's demise), I believe that it is impossible to separate the text from

his creator. They are Siamese twins that cannot be separated, so the text, when reading or remembering it ,renews the author and draws pictures and names that differ according to the different increasing knowledge you have. So let's get to know the poet Maryam Hawamdeh through some of her texts !!

She is a poet who sleeps on a bed of anemones because of the large red blood cells of resistance in her blood. She is a poet who breathes the homeland smell and without the oxygen of resilience she smothers with no pride, she is a poet whose life is memories of the martyrs !!

in Jerusalem
A perfume all over the fences
From here the prophets passed.

....

In Palestine
pigeons pray
For the martyrs' souls

....

A thousand years ago -
It is Palestine
Palestine remains.

....

She is a poet whose spirit descends only to the sacred places on earth, so she has rejected to be born except from a Palestinian womb that lived and died in the womb of Palestine, her body soars wherever she wants, and often her soul is forgotten in spite of her heart, which sails in galaxies and names the planets as she wants: Love Planet, Sorrow Planet, Kindness Planet , Silence Planet, Whereas she builds a city that holds all the universe in her imagination, and calls it (Ramallah) !!

**Another winter will come
Won't leave us,
Longing.**

....

**Another winter will come
They remain insensible;
For Palestine.**

....

**Another winter will come
And in my heart
A partition lump.**

....

**Another winter will come
And my father's stick
On the doorknob .**

**Another winter will come
This dove comes back
To the same tree.**

She is a poet swaying with the spikes at the first breath, a wind that comes from the direction of the homeland, and singles her black braids as a bridge across the only Palestinian moon that shines with gold instead of silver. Because the moons of the universe obtain their light from the sun, except for the moon of Palestine that takes its light from the Dome of the Rock, so the black braids of Maryam light up like the Palestine Moon with gold, even though it is a roaming night between us, just like the golden strands of Palestine !!

**Sunrise
Glittering like spikes
The harvester's strands.**

She is a poet who steals the wings of gloomy moments from our eyes, to fly with her childhood in the sky of memories wrapped in sadness and joy. She is a naughty child who forgot to grow up one day, and the only woman who chose to shout in the face of her soul: (My shade is a child forever) !!

**On a wall -
Many paintings,
Love, sadness and childhood riot.**

She is a poet looking for a new language, translating her hieroglyphic spirit that engraved on the stone of resident and passing sorrows, she is a poet dreaming of immortalizing passing moments because she believes that she herself is not more than a passing moment in the hour of life, so she seeks to stop her hands with her soul forever !! She is a poet full of morning until midnight, she carries the sun of her soul that shines from herself and for herself and all those who pass through the moments of her life. She distributes to the desperate dawn without a price, and hopes without waiting. She distributes songs of birds, laughter of the wind, the smell of mint and the wings of the poems that smell the absence and journey without going back to the galleries of nostalgia flourishing with green sadness that does not grow old !!

**Hot morning
They refresh the senses,
Your smile and mint scent.**

....



**Sunny morning -
Do sparrows forget about;
What happened yesterday?**

....

**Under the ceiling
Nothing !
A blink and a fleeing nostalgia**

....

**As the morning
Stuffed with poems,
And absence.**

....

**Every morning -
I check myself,
Shadow and pulse residues.**

....

She is a poet who is almost slaughtered by homesickness, and she feels guilt and conscience reprimand for the crime of moving away from the homeland that she has committed forced, but she is trying to reconcile with herself and convince herself that the country exists in us and we do not live in it, just like the Palestinian whose orange fields were stolen, resists absence, deportation and

displacement. By planting oranges (planting the homeland) in a barrel in front of his eyes, the soil is Palestinian and the orange is Palestinian and he is Palestinian, and the clouds will pass over Palestine, so everything is complete and the homeland is missing !!

**In an iron barrel
Planting orange trees
The owner of a field from Jaffa.**

She is a poet more gentle than the heart beat and more generous than the groans of sorrow, when you read her words, you feel a vast desire to touch the letters in her hands, so you immediately recedes for fear of her scratching, from the delicacy of the soul that smells from her and flaps around !!

She is a poet who never believes in resignation, because she melts and becomes part of everything she sees or feels. She sees what we do not always see, and asks questions that do not occur to us, she speaks all the languages of existence and is not satisfied with one powerless language !!



**gust of wind -
Following me from last fall
A dry leaf.**

....

**all what concerns
The wind blows sand
And memories.**

....

**Eid Night -
Gifting me a kiss
My father in a dream.**

....

**In the field
Thorns and roses
And traces of dad's fingers.**

....

She is a poet who holds the heart of a child, a child's face and the eyes of a child too. She lives in a spirit that carries eternal grief that has accumulated from the beginning of creation until it ended with her alone!!

She is a poet who understands herself well, so no one understands her while she is good at drawing a permanent smile on her face, and closing the well of the eyes, despite the heavy rain clouds of the heart, the limit of flooding and drowning!!

**Slowly
The sun heats up
And the balance of sorrows.**

She is a solitary poet even inside her soul, she is a poet who hides hundreds of gifts of love every day in her heart in order to distribute them to any passerby who needs one look of compassion to patiently complete the path of pain. On the other hand, no one passes in front of her, so she continues the path of pain alone, and she carries the Cross of Sadness in her soul, and sings all the way chanting rhymes!!

**From the balcony -
Look at the roses
And passersby's tales.**

....

**Fasting Night -
No one comes to me,
Except my father.**

....

**April morning
If only their death were a lie
My mother and my father .**

....

She is a poet with a high ability to take apart what is complex to the extent of amazing simplicity, her feelings flow like a sweeping torrent, revealing and uncovering all layers of camouflage, deception and fading, on all things that are transit and resident around us!!

**The end of the night -
Sneaking out of the window
A gust of wind and a butterfly.**

....

**In the evening
Pushing me back
A gust of wind and a passing memory.**

....



Maryam Hawamdeh is nothing but a butterfly in the orchards of language. She loves one rose tree, called life, and always smells of it, so her feelings will remain eternal!!

**Mahmoud Al - Rajabi
On the seventh of June
of 2020**

الترجمة وأهميتها

هناك سؤال يطرحه كل واحد منا عندما يقف أمام شخص متمكن من لغتين على حد سواء شفاهاً وكتابةً، هل يمكن لهذا الشخص أن يقوم بترجمة الكلام - المنطوق أو المكتوب أو هما معاً. من لغة إلى أخرى، هل يمكن لهذا الشخص أن يترجم نصاً من لغة إلى أخرى بشكل مفهوم بالإحساس تماماً كما فهمه في اللغة الأولى؟ هناك الكثير من الأسئلة التي تتعلق بالترجمة كفن هل الترجمة تركز على الإلمام باللغة والتمكن من مفرداتها فقط، أم أنّ هناك أموراً أخرى تتعلق بالترجمة كإبداع أدبي له عناصره وأسس ومميزاته؟ الحديث هنا عن اللغة المترجمة واللغة المترجم إليها... وأما السؤال الذي تجده يلح عليك كعارفٍ بالأدب ممارسٍ له، فهو: هل هناك شكل واحد للترجمة، أم أنها أشكال؟ وما هي الأسس التي تعتمد عليها للحكم على نجاح ترجمة ما أو فشلها؟ لا يمكننا أن ننكر بأن الترجمة فن أدبي له تاريخ، وأنه ليس استنساخاً للألفاظ والكلمات فقط، بقدر ما يعتبره الكثير من الدارسين بمثابة الأداة الأكثر تأثيراً في مجال ما نسميه بحوار الحضارات الترجمة فن يمكنك من إعادة قراءة نفسك في الآخر

بعد قراءته، هي النافذة التي تفتحها على الثقافات المحيطة بك، فتساعدك على المقارنة والتفاعل والتقييم. الترجمة ناجحة، لا بد من توفر شروط ضرورية في شخص المترجم، لخصها "د. بسام بركة" في قوله: "لا بد من وجود نموذجين مختلفين للكفاية الإمامية عند من ينقل نصاً من لغة إلى أخرى: هناك الكفاية المزدوجة التي تعطيه القدرة على استعمال نظامين لغويين مختلفين ومقارنة أحدهما بالآخر، وهناك الكفاية التي تسمح له أن يربط بين كفايته الإمامية تلك، تدخل في تكوينه عوامل لغوية وأخرى غير لغوية" (نظرية لغوية في الترجمة ص 5).

الحديث هنا واضح عن كفايتين، أو لنسميهما شرطين: الشرط الأول: وهو التمكن من استعمال نظامين لغويين والقدرة على المقارنة بينهما.

الشرط الثاني: وهو أكبر من مجرد الاعتماد على مكون اللغة، إذ يتعلق بعنصر التواصل، أو ما سماه "د. بسام بركة" ((موقف الخطاب ((أو المقام وظروف توليده وتلقيه من هنا نستشف بأن عمل المترجم يرتكز أولاً على الدلالة اللسانية، ويمتد إلى الدلالة غير اللسانية، وهنا قد أتيج لنفسي إمكانية الإشارة إلى حادث معروف في تاريخ الترجمة، كان دائماً يثير انتباهي،

وإني أعتبره من أكبر الأمثلة التي تساعدنا على فهم الكثير من الأمور عن حقيقة ترجمة عمل إبداعي أدبي متميز، وأراه يتطرق إلى مفهوم الترجمة وعناصرها وشروطها بشكل دقيق وموسع. الأمر يتعلق بترجمة رواية "عوليس" لجيمس جويه من طرف الأديب المصري الكبير "طه محمود طه"، بحيث استغرق عشرين سنة لكي يتم ترجمة هذا العمل، حتى بدا في الأخير كأنه لم يترجمه، بل كأنه أعاد إيداعه من جديد باللغة العربية، فأصبحت رواية "عوليس" متعلقة باسم "طه محمود طه" الترجمة الشعرية، وأخيراً وفقاً لروبرت فروست (Robert Frost) فإن الصورة التي ترسمها القصيدة تبدأ بفرحة وتنتهي بحكمة. هذا ما يجب أن يعرفه أي مترجم لكي يعترف بالفضيلة الحقيقية للعمل الذي يتعامل معه. وغالباً ما يُشار إلى الترجمة على أساس أنها فن. وبالتالي فإن مهمة المترجم هي خلق فن من الفن مع الحفاظ على القيمة الجمالية للعمل. ولقد وصف روبرت فروست الشعر بأنه ما يضيع في الترجمة. وقد كان يعني، بالطبع، أنه من المستحيل أن النقل من لغة إلى أخرى السمات الخاصة للقصيدة كالصوت والإيقاع، وتراكيب ودلالات مجراها. وقد رأى بعض النقاد أن المترجمين في ترجمتهم للقوائد يقومون بخيانتهم، ويحولون الترجمة إلى شيء قد يكون مشابهاً في أحسن

الأحوال، ولكنه دائماً يشوه العمل الأصلي ومع ذلك، لم يمنع هذا الرأي المترجمين من الاستمرار في هذا العمل الصعب، والهام أيضاً.

إنّ ترجمة الشعر تعتبر أحد أكثر المهام صعوبة وتحدياً لكل مترجم. وبالعودة إلى تعريف روبرت فروست، الذي يعتبر أن الشعر هو ما يضع في الترجمة، يمكننا القول، أن هذا البيان يمكن اعتباره صحيحاً إلى حدٍ ما، لأنه لا يوجد تكافؤ عند المقارنة بين لغتين. وحتى لو امتلك المترجمين معرفة عميقة باللغة المصدر، فلن يكونوا قادرين على خلق نسخة طبق الأصل من النص الأصلي.

في هذا الكتاب نجد أن الترجمة لم تلامس وجدان الشاعرة فقط، بل أنها اقتحمت جدران و دواخل الشاعرة وتكاد تكون اقتربت لمسافة الصفر من إحساسها، لأنه وببساطة المترجم هنا هو شاعر يكتب ويقرأ الشعر وهذه الهايكوية .

شاعر وكاتب مؤرخ

محمد البوعبيدي / المغرب

The importance of translation

The importance of translation

There is a question that each of us asks when one is in front of a person who is skillful in both languages both orally and in writing. Can this person translate speech - spoken or written or both? From one language to another, Can this person translate a text from one language to another reasonably with a sense the way he understands in the original language?

There are many questions related to translation as an art: is translation based on familiarity with the language and mastery of its vocabulary only, or are there other things related to translation as a literary creation that has its elements, foundations and advantages? Talking about the translated language and the language translated into it. As for the question that you find insists on you as a literary practitioner practicing it. Is there one form of translation, or are they only forms? What are the foundations on which to judge the success or failure

of a translation? We cannot reject that translation is a literary art that has a history, and that it is not a reproduction of words and words only to the extent that many scholars consider it to be the most influential tool in the field of what we call dialogue of civilizations. Translation is an art that enables you to re-read yourself in the end after reading it, it is the window that you open on the cultures around you, and it helps you to compare, interact and evaluate.

The successful translation

There are some necessary conditions in the translator, summarized by "Dr. Bassam Baraka" in his saying: "There must be two different models of proficiency in the translation of a text from one language to another: There is a double competence that gives him the ability to use two different language systems and compare one of them to the other, and there is a sufficiency that allows it to link between that proficiency in that knowledge, including linguistic and non-linguistic factors.

Linguistic Theory in Translation, p. 5). The talk) here is clear about two conditions, or to call them two conditions: the first condition, which is the ability to use two linguistic systems and the ability to compare between them is the second condition, and it is greater than just relying on the language component, as it relates to with the element of communication, or what Dr. Bassam Baraka called

The position of the dialogue”, or the status and “ conditions of its reception, from here we find that the translator’s work is based first on the linguistic indication that depends on the non-linguistic significance, and here I had the opportunity to refer to a known incident in the history of the translation. It always raises my attention, and I consider it one of the biggest examples that helps us understand a lot of things about the fact of translating a typical literary creative work, and I see it touching on the concept of translation and its elements and conditions in an accurate and expanded manner. It is a matter of translating "Aullis " a novel by James Joyue by the great Egyptian writer "Taha Mahmoud Taha", so it took twenty years for this

work to be translated, until it finally seemed as if he had not translated it, but as if he had recreated it in Arabic, and it became a novel. Aulis is related to the name of Taha Mahmoud Taha

Poetic translation

Finally, according to Robert Frost, the image the poem gives begins with joy and ends with wisdom. This is what any translator must know in order to recognize the true virtue of his work. Translation is often referred to as an art. Thus, the translator's task is to create art from art while trying to preserve the aesthetic value of the work. Robert Frost described poetry as something lost in translation. It meant, of course, that it was impossible to transfer from one language to another the special features of the poem such as sound and rhythm, the structures and connotations. Some critics have seen that translators in their translation of poems betray them, turning translation into something that may be similar at best, but it always distorts the original work. However, this opinion did not prevent the translators from continuing with this tricky and important work as well.

Translating poetry is one of the most difficult and challenging tasks for every translator. Returning to the definition of Robert Frost, who considers poetry to be lost in translation, we can say that this statement can be considered to be somewhat correct, because there is no correspondence when comparing two languages. Even if the translators had a deep knowledge of the source language, they would not be able to create a duplicate of the original text.

In this book, we find that the translation not only touched the poet's conscience, but also that it stormed the walls and insides of the poet, and almost came close to zero from her sense because, simply the translator here is a poet who writes and reads poetry and this haiku.

Poet and historian writer

Mohamed Bouabidi / Morocco



قصائد هايكو

صمت الأوركيد

الشاعرة مريم حوامدة

**Haiku Poems
Silence of the Orchid
Poet Maryam Hawamdeh**



مخاض في الرأس

في الكف؛

تولد من القلب القصيدة .

Creation in head

By hand

A poem is written

From the heart's depth



بتنهيدة واحدة

أنثر الأحاديث

ألم في صدري.

With one sigh

I tell talks

Pain in my chest.



حافية بين الأشواك

تدب خطاها

أحلامي.

Barefooted between thorns

Their footsteps crawl

My dreams.



أمي وأبي

Mom & Dad



إكليل الجبل

في الثوب المطرّز

رائحة الوطن وأمي.

Rosemary

In the embroidered dress

Smell of home and Mom.



لماذا؟!

تشدو البلابل

وأمي ميتة.

Why?!

Nightingales tweet

While my Mom's dead.



لماذا؟!

تبكي بحرقه

الأمهات .

Why?!

Mothers cry

Sorrowfully.



باحة المسجد –

تَعَجُّ بالمصلين؛

لم أَرَّ كوفية أبي

The mosque courtyard !

Full of worshipers –؛

I haven't seen my father's keffiyeh!



صباح نيسان

يذكرني الربيع

بضحكات أبي وحقول القمح

April morning

The Spring reminds me of

My Father's laughter and wheat farms.



أول نيسان

ليت موتهم كذبة

أمي وأبي

The 1st April

I wish their death is lie

My parents



على شرفتي

تستأنس الحمام ألم يخبرها أحد

أن أمي ميتة!!؟

On my balcony !!

- Doves gossip Hasn't anyone told them that

my mother is dead!!?



فلسطين

Palestain



عربة الخضار -

يستنشق حبات الخوخ

لاجئ من عمواس .

The vegetable cart

A refugee inhales plums

From Emmous



في برميل حديد

يزرع البرتقال

مالك بيارة في يافا .

In an iron barrel

Planting oranges

A farm owner in Jaffa



عذابات الرّوح -

تغفر لها؛

نسائمُ وطن.

Soul torments

The homeland breezes

Forgive them



هناك حيث الوطن

تبكي العيون،

صلاة في فلسطين .

There, where the homeland is

Eyes cry

A prayer in Palestine.



هناك حيث الوطن

ينام والداي،

برحمة وسلام.

There, where the homeland is

My parents sleep

Mercifully and peacefully.



هناك حيث الوطن

يأتي رمضان ،

بطقوس أخرى .

There, where the homeland is

Ramadan comes

With different rituals.



هناك حيث الوطن

يطير الحمام،

ويبيت في القدس .

There, where the homeland is

Pigeons fly away

And overnight in Jerusalem.



هناك حيث الوطن

يأتي الربيع ،

على شكل جنة .

There, where the homeland is

Spring comes

As a paradise.



في الوطن

نصي للسلام

مسيحيون وإسلام

Homeland

For peace we pray

Christians and Islam.



الشوارع العتيقة -

عبق أسر،

بخور ودعاء.

Old streets

Captivating fragrance

Incense and prayer.



في بيت لحم -

يعانق الهلال

جرس المهد.

In Beyhlehem

The crescent embraces

The Cradle Bell.



لماذا؟!

أينما ذهبت

أحمل الوطن .

Why?!

Wherever I go

I burden the homeland.



على باب غربة

أقف بانحناء

بين وطن وفلذة كبد .

On the door of Alienation

I stand bending over

Between a homeland and a liver.



طيات الكوفية

يحتفظ اللاجئ

بقواشين الأرض والغليون.

Folds of kffiyeh

The refugee reserves

Land documents and the pipe.



بعد قصف المدرسة

التلاميذ نيام

لمن تزقزق العصافير؟

After the school bombardment

Students asleep

Who birds are tweeting for?



لو تأخرنا قليلاً

لبقي المفتاح

وكرم التفاح.

If we were a little late

The key wouldn't have lost

With the apple tree field



أنا وأنت

Me& You



ذكريات -

تتخبط في رأسي

أوجاع قلب.

Memories

Wallowing in my head

Heartaches



- مشارف الحديقة

يتألق البنفسج

كم هي حزينة عيناك!

The outskirts of the park

Violet blooming

How sad your eyes are!



الرشفة الأولى -

سهواً تسقط في حنجرتي؛

همستك.

؛The first sip

Accidentally falling into my throat

Your whisper



لا شيء يُحَطِّم رأسي

شُفيت مِنْكَ؛

وقلبي لم يَشْفَ .

Nothing changes my tune

I was cured of you

But my heart did not



وحدي على الطريق -

تتبعني خطوات ظل

وصدى صوتك.

- Alone on the way

Steps of shadow and your echo

Following me



وحدي على الطريق -

محطات السفر،

تخلو منك .

Alone on the way

Travel laybys

Missing you



على راحة يدي

قبلاتك؛

تسايح .

On my palm

؛Your kisses

Praises



وحدي على الطريق -

أناظر الشفق،

شفتاك بلون النبيذ.

Alone on the way

Looking steadily at twilight

Your lips are wine –coloured



وحدي على الطريق -

يتهيأ لي طيفك،

حارساً.

Alone on the way

Your spirit is ready

As a guard



حبات كستناء -

تتناثر على الطريق،

طقطقة كعبها العالي.

Chestnut kernels

Scattered on the road

Crackling of her high heel



ثلج في الحديقة

يغريني زهر اللوز

وشيب رأسك .

Snow in the garden

Almond blossom seduces me

Your white hair, too



فنجان قهوة -

قُبلتك !

مذاقٌ آخر.

-Your cup of coffee

!Your kiss

Another taste



في السماء

يزهو قوس قزح

عينك همسات الغسق .

In the sky

Proud is the rainbow

Your eyes are the dusk whispers



كن بخير

لديّ فائزٌ كبيرٌ

من الذكريات .

Be fine

I have got

A lot of memories



بصدى صوتك -

أهشُّ على وجعي ،

اشتياق .

-In your echo

، Pushing my pain

Missing



في دمي

عهد ووعده؛

باسمك أنت.

In my blood

Covenant and promise

In your name



في العِشق -

أريد حقيقة

انطقني مرة واحدة.

In love

I need the truth

Pronounce me in a sudden.



جَسَد -

تنطقك روحي،

حَبِيب.

- Body

My soul utters you

A lover.



في اللاوعي -

أبصرك،

اسم وصورة.

Unconsciousness

I see you

A name and a photo.



- منذ ألف عام -

يسري في العروق

عشقك والوطن.

- For a thousand years

Flowing in my veins

Your love and home.



منذ ألف عام -

أراود نفسي؛

لكرهك .

For a thousand years

I persuade myself

To hate you.



ألف عام -

أنا في خطر!

وأحبك .

- For a thousand years

I've been in danger!

And I love you.



منذ ألف عام -

أنت ظلي،

ولن أضلك .

- For a thousand years

You've been my shadow

And I will never miss you.



صدى ناي -

أكرهك،

في الخيال.

A flute echo

I hate you

In my imagination.



- في المساء -

أحبك،

مسافة السماء.

- In the evening

I love you

A sky's distance.



يوم الحبّ -

لم تكن لي!

آخر وردة في السلة.

Valentine's Day

Not for me

The last flower in the basket.



للرمق الأخير

تجاهد النفس،

أثر حبّ.

Struggling

For the last breath

Love effect.



حنين -

يحتفظ المقعد بالذكريات

وبعض من الأشواق.

- Nostalgia

The seat retains memories

And some longings.



خريف -

يخلو المقعد مني

ومنك أيضاً.

- Autumn

Neither you nor I

On the bench.



- في المدينة -

عينك ؛

ظلي في المكان .

- In the city

Your eyes

My shadow is in place.



حين اشتياق

يضخ وريدي

اسمك .

A time of longing

My vein pumps

Your name.



- بيني وبينك

فرسخ،

تنهيدة وله.

Between you and me

A mile

A love sigh.



صغير صغير بؤبؤ عيني

يراك قلبي

بحجم الكون .

My eye pupil is so small

My heart sees you

As big as the universe



لماذا؟!

يحجرون على

الحبّ.

Why?!

They quarry on

Love



لماذا؟!

تعشق الفراق

وأنا أحبّك؟!

Why?!

You love separation

While I love you?!



لماذا؟!

أنت كافرٌ

في الغياب.

Why?!

You are disbeliever

In absence



بين السطور -

ملامٌ وعتابٌ ،

وحكاياتُ حبّ .

- **Between the lines**

،**Blame and reproach**

And love tales.



بين السطور -

لا تغريني المجاملات ،

أنا أقرأ قلبك .

Between the lines

Compliments don't tempt me

I read your heart.

.



بين السطور -

المحك ؛

وأمرّ على عجل .

-Between the lines

I glimpse you

And go in a hurry.



بين السطور -

تلتقي الأرواح،

وتغادر باكية.

- Between the lines

Souls meet

And leave weeping.



بين السطور -

تراني،

وتغمضُ عينك.

- **Between the lines**

you see me

And close your eyes.



بين السطور -

أهربُ منك !

وإني لكاذبة

- Between the lines

I run away from you!

I am a liar.



بين السطور -

لنا كلمات،

وحروف مشفرة.

- **Between the lines**

We have words

And encoded letters.



بين السطور -

رسائل قهر،

أفهمها أنا.

- Between the lines

،Pain messages

I understand it.



في يوم الحبّ

يكذبون

الوردة شاهدة صماء

Valentine's Day

They are lying

The rose is a deaf witness.



قطط شباط

غرام وانتقام

لم يسلم حوض النعناع.

Cats of February

Love and revenge

Mint bed is in danger.



أزهارُ الشُّرفة

لمسةُ يدك

تُسكِرُ الماء

Balcony flowers

Your hand touch

Water is drunk.



ليس تماماً إنما -

هي حمى،

حبّ.

- Not quite but

This is fever

Love.



ليس تماماً إنما -

ترتعش أوصالي

شوقاً.

- Not quite but

My veins quiver

Longing.



في المساء

- أتسرّبُ منك

قصيدة قصيدة

- In the evening .

I drop out of you

Poem by poem.



برأيس مائل

يكتبك قلّمي

قصيدة وجع أنت .

With a bending head

My pen writes you

You're an ache poem.



في الربيع

تتشاكس البلابل

فرصة أخرى للقبلات

In Spring

The nightingales are wrangling

Another chance for kisses.



في الربيع

تتعانق الأغصان

موسم آخر للعشق .

In Spring

The branches hugging each other

Another love season.



على زجاج النافذة

تلتصق الفراشات

غيابك له أثر.

On the window glass

The butterflies stick

Your absence has an effect.



من بين النصوص
يصلني إحساسك
نبضك له وقع آخر

Among the texts

I receive your feeling

Your pulse has another impact.



بإتقان ورتابة

تتألاً على السطر

حروفك

Perfectly and monotonously

Shining on the line

Your letters.



بجودة عالية

تخرج من القلب

كلماتك .

With high quality

Come out of the heart

Your words.



صمت الأوركيد

Orchid Silence



صباح مشمس -

هل تنسى العصافير؛

ما حصل في الأمس؟

Sunny morning

Will sparrows forget

What happened yesterday?!



- ليل -

دفعة واحدة ،

تحضر الذكريات والآلام .

Night

All in one

Memories and pains.



صمت النواقيس

يؤلمني جداً؛

عتابُ الأحباء.

Bells silence

It hurts me too much

Lovers' admonition.



رويداً رويداً

ترتفع حرارة الشمس؛

ورصيد الأحران.

Slowly

The sun heat

And pains rise.



صباحٌ معتاد -

يشاهدني الجميع،

قصائد وبعض من نبض .

Usual morning

All see me poems

Snd some of the pulse.



كل صباح -

أفقد نفسي،

ظلُّ وبقايا نبض.

Every morning

I check myself

A shadow and some of pulse.



نافذة البيت -

تطل على كل شيء،

عدا البيت .

؛ The house window

،Overlooks everything

Except home.



خطوة أثر خطوة

يُعْطِرُ الياسمين

الزقاق .

Step by step

The alley is scented

By jasmine.



في الشفق -

تعتلي السروة ،

قرون أيائل .

Twilight

On the cypress tree

Deer horns.



بعد الحجر -

كم لبثنا سوياً؟

يسألني البغاء.

After the Quarantine

"How long are we together?"

The parrot enquires.



ليل -

دفعة واحدة ،

تحضر الذكريات والآلام .

Night

All in one

Memories and pains.



بعد امتلاء السلال

يعبئ حجّره

قاطف التفاح.

When baskets are full

He fills his lap

An apple picker.



ناحية البحيرة

يتلوى على الماء

ظل شجرة

Towards the lake

Wiggling on the water

The shadow of a tree.



وجوه قردة

تنظر إليّ

حَبَاتُ جوز الهند.

Faces of monkeys

Looking at me

Coconut kernels.



أغصان يابسة-

لم تصفر بعد

ورقة خضراء!

Dry twigs

Not yellow yet

A green leaf!



قناديل المساء

في الحديقة

يلمع الجلنار.

Evening lamps

In the garden

Pomegranate blossoms shine.



في البيوت المهجورة

لفيف نحل

يحرس الجدران

In the abandoned houses

A swarm of bees

Guarding the walls.



في القرية المهجّرة

طنين النحل

يؤنس الصبار.

In the deserted village

Bees buzzing

Amuses the cactus.



صباحاً ومساءً

يُرهبني الانتظار

ما بالك أيتها الأوركيد؟

Day and night

I'm exhausted of waiting

What is the problem O orchid?



بكاء -

هموم الغيوم

مطر

- Crying

Clouds' concerns

Rain.



حقول الكرز

زهور،

في الطريق .

Cherry fields

Roses

On the way



بكاء البنفسج

مطر على

المرآة.

Violet crying

Rain

On the mirror



وحدي على الطريق -

أشكو وجعي ،

للحمام .

Alone on the way

To doves

Uncovering my pain



وحدي على الطريق -

تمشي معي ،

الغيوم والذكريات .

Alone on the way

Walking with me

Clouds and memories



من النافذة -

أنظر للطريق،

ليتني قطة .

- From the window

Looking at the road

I wish I were a cat.



رياح أيار -

يتلمسان الدفء خلف الباب،

قطعة ومُتَسَوِّل .

-Winds of May

،Seeking warmth behind the door

A cat and a beggar.



سطح البحيرة

صورة قمر

وظل عاشقين.

The lake surface

Moon image

And two lovers' shadow.



سطح البحيرة

شاهد على الحكاية

لقلق.

The lake surface

Witness of the story

A stork.



على جدار -

لوحاتٌ كثيرة،

حبٌ وحرزٌ وشغبٌ طفولة.

- On a wall

Many portraits

Love, sadness and childhood riots.



جذع شجرة -

تلتصق منذ حول

هذه الحلزونة .

- Tree trunk

It has been stuck for a year

This snail.



هبة ريح -

تلاحقني من الخريف الماضي

ورقة جافة .

-A gust of wind

Following me from the fleeting autumn

A dry leaf.



غياب امرأة -

ألم؛

في السماء.

-Woman's absence

Pain

In the sky.



تنورة عارية -

دهشة نسر،

في السماء.

-A naked skirt

An eagle's astonishment

In the sky.



أغصان خضراء

خيال سنونو

في السماء .

Green twigs

A swallow's shade

In the sky.



آخر الليل -

تتسلل من النافذة،

نسمة هواء وفراشة.

- Late night

Sneaking out of the window

A gust and a butterfly.



زهرُ اللوز -

يا للهول !

يكسو الحديقة فراش أبيض .

-Almond blossoms

O my God

The field is covered by white butterflies.



- منتصف آذار -

ما بالها لا تنام؟!

هذه القطط.

Mid -March

Why don't they sleep?!

These cats.



صباحٌ عاثر

تدور حول نفسها،

نحلة تائهة.

Stumbling morning

Turning around itself

A lost bee.



رؤوس كثيرة

تحيط بالفزاعة

أقراص عباد الشمس .

Many heads

The scarecrow is surrounded by

Sunflowers



شروق الشمس

تلمع كالسنابل

جدائل الحاصدة

Sunrise

Like spikes glittering

The harvester's braids.



رياح الزروع -

خلف السياج،

تسقط حبات الكرز.

Winds of crops

Behind the hedge

Chirries fall.



الغياب -

ألم فراشة،

في الريح.

- **Absence**

Butterfly's pain

With the wind.



أوراق الخريف

تعزفُ سيمفونية

ذكرى قديمة.

Autumn leaves

Playing a symphony

Of an old memorial.



آخر الليل -

يرحل الليل،

وحلمٌ جميل.

Late night

The evening fades away

With a nice dream.



حديقة -

تخلو المقاعد،

من الورود والأشواق .

A garden

Neither flowers nor desires

The benches.



حافة الطريق -

أوراق الخريف،

كأنها نوارس.

The road side

Autumn leaves

Like seagulls.



قُرب البئر

بِقَدَمَيْهَا تُقَلِّبُ الحَصَى

مَلَايَةَ وَقَعِ خَاتِمُهَا.

Near the well

Turning the gravels up with her feet

A woman's lost her ring.



عراك خلف النافذة

من يقنع القط

بأنها ورقة وليست فأراً؟

Quarrel behind the window

Who might persuade the cat

It is a leaf not a mouse?



بِعُقْبِ سِيْجَارَةٍ

يَرْسُمُ أَشْعَةَ الشَّمْسِ

سَجِيْنٌ مُؤَبَّدٌ .

With a cigarette butt

Drawing sunrays

A life prisoner.



بيضة دجاجة

تكافئ الجدة

حفيدها .

With an egg

The grandma rewards

Her grandson.



في صدر الثوب

تعلق البائعة

ميزان الخضار.

On the dress front

The seller attaches

The vegetable balance.



أبيض أبيض

يشف الماء

عُنق الصبّية.

White, white

Reflecting water

The girl's neck.



شجرة التوت

تساقط الثمار

على ظهر السلحفاة حبة.

Mulberry tree

Fruits are falling

One on the turtle back.



حبلٌ

على خاصرة شجرة

يلتف ثعبان .

A Rope

On a tree trunk

A snake wraps.



رغم النعاس

ينام على ساق واحدة

طائر اللقلق.

Despite drowsiness

On one leg

A stork sleeps.



في الصحراء

كأنها كومة صخور

الإبل الجائئة.

In the desert

A pile of rocks

Kneeling camels.



في الكنيسة

تنتابني قشعريرة

عظمة النبوءة.

In the church

I shudder

The greatness of prophecy



- مع ازدياد الألم

تتألق القصيدة

وحيد هو الشاعر.

Increasing pain

The poem illuminates

Lonely is the poet



منذ الفجر

إلى غير رجعة

يرحل الأمس وتاريخه .

Since the dawn

Yesterday and its date

Never come back again



بعد انتشال الشبكة

يعدّل قبعته

صياد السمك.

After pulling the net

The fisherman adjusting

His hat



لماذا؟!

ولماذا أنا هنا

وأنتم هناك .

Why?!

And why am I here

While you are there



لماذا؟!

نقطف الورود

قبل الأوان .

Why?!

We pick flowers

Before time



لماذا؟!

نضحك

ونحن محزونون .

Why?!

We laugh

While we are low –spirited



نوافذ المقهى

تتسرب الروائح

ضباب بنكهة معسل

Windows of the cafe

Smells leak

Smoky -flavored fog



على بُعد رمشة

أقرأ تاريخي

خطوط جفن

A blink away

I read my history

Eyelid wrinkles



في الصباح

بغمزة واحدة

تضحكني المرأة

In the morning

With a wink

The mirror makes me laugh



مرآة الصباح

تتجسد الحقيقة

أول نظرة

Morning mirror

The truth is embodied

For the first look

.



- حرمان

تعاتب بطنها

امرأة عاقر

Deprivation

A sterile woman blames

Her belly



- في المروج

تتناثر الزهور

انكسارات الورد

In the meadows

Flowers scatter

Rose refractories



- في المقهى

خصام وعراك

صعلوك يعزف في الزاوية

In the cafe

Fight and quarrel

A tramp is playing in the corner



- في المقهى

تراشق شتائم

ونادل يللمم بقشيش

In the cafe

Cursing

And a waiter collecting the tips



في المقهى

يهدأ الصخب

لقد حضرت الراقصة

In the cafe

No hustle and bustle

The dancer has come



في المقهى

تلتقي الكؤوس

والنظرات أيضاً

In the cafe

Mugs meet

And looks too



في المقهى

تعلو الأحاديث

من يسمع من؟

In the cafe

Talks are loud

Who hears the other?



موسم الحصاد

ينكشف سترها

أفعى الزرع

Harvest time

Clear is

The field viper



بين الغيوم -

تختبئ نجمة وقطعة أخرى،

أينك أيها القمر؟

Between the clouds

A star hides and another asteroid

Where are you, moon?



قَبْلَ الْمَوْسِمِ

تَسْبِقُ الْغَيْثُ

دَموعٌ حاضرة.

Before the harvest

Present tears precede

Rain



أواخر الخريف

تتسلق اليقطين

دودة وسرب نمل .

Late autumn

A worm and ants

Climb the pumpkin



صباحٌ تشريني
أتحاور مع نفسي
وخزانة الملابس .

October's morning

Talking to myself

And the wardrobe



هلال

في سماء الغابة

ناب فيل

A crescent

In the sky of the forest

An elephant's tusk



أغصان الدالية

مع الريح يَلَوِّح

ذيل القط.

Twigs of the vine tree

Waving with the wind

The Cat's tail



منتصف الليل

تئن الجدران

في دار المُسنين .

Mid - night

Walls moan

At the Elderly House



سياج الحديقة

تتلوى القطط

قبيل الإفطار.

The garden fence

Cats squirt

Just before breakfasting



بعد انتشال الشبكة

يعدّل قبّعتَه

صياد السمك.

After pulling the net out

Adjusting his hat

The fisherman



مساء ربيعي

يختال قوس قزح

منخفض آخر

Spring evening

The rainbow swaggers

Another trough



لو تأخرنا قليلاً

لكتبنا قصيدة

أجمل.

If we were a little late

We would have written

More beautiful poem.



العيد للحنن وللفرح -

تضحكني وتبكينني،

ذكريات الراحلين .

- Feast for sadness and joy

Make me laugh and weep

Memories of the departed.



لو تأخرنا قليلاً

لكان الحزن

أكثر.

If we were a little late

Sadness would be

More.



لو تأخرنا قليلاً

لما غادرت

النوارس .

If we were a little late

They wouldn't have gone away

Seagulls



ربيع بارد

في حافة النافذة

تختبئ الفراشات

Cool Spring

At the edge of window

The butterflies are hiding



على مَدِّ البَصَرِ

يتجه غربي النهر

بِسرِّ حمام

On the sight

Heading to west of the river

Pigeon squadron



من المهد إلى اللحد

أتقصاك

كم صفحة حبّ بقيت لي؟

From cradle to grave

I follow you

How many pages of love for me?

[[انتهى بعون الله]]

صمت الأوركيد

قصائد هايكو

مريم حوامدة



الطبعة الأولى

1442 هـ - 2020 م

دار ديوان العرب للنشر والتوزيع

مصر - بورسعيد

جوال: 00201211132879

E-mail: mohamedhamdy217217@gmail.com